Porównanie tłumaczeń III Jana 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Raduję się bowiem bardzo, [gdyż] przyszli bracia i zaświadczyli twej ― prawdzie, jak ty w prawdzie chodzisz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uradowałem się bowiem bardzo gdy przychodzą bracia i gdy świadczą twojej prawdzie tak jak ty w prawdzie postępujesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ucieszyłem się bowiem bardzo, gdy bracia przychodzili i świadczyli o tobie w prawdzie, jak ty postępujesz w prawdzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uradowałem się bowiem bardzo, (gdy przychodzili) bracia i (gdy świadczyli) twej prawdzie, jako ty w prawdzie chodzisz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uradowałem się bowiem bardzo gdy przychodzą bracia i gdy świadczą twojej prawdzie tak, jak ty w prawdzie postępujesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę bowiem powiedzieć, że bardzo mnie ucieszyły świadectwa braci na twój temat. Przybywają oni od ciebie i potwierdzają, że żyjesz w prawdzie. Mówią, że prawda kieruje twym postępowaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uradowałem się bowiem bardzo, gdy przyszli bracia i dali świadectwo o prawdzie w tobie, jak postępujesz w prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wielcem się uradował, gdy przyszli bracia, i dali świadectwo o twojej prawdzie, jako ty w prawdzie chodzisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wielcem się uradował, gdy przyszli bracia i dali świadectwo prawdzie twojej, jako ty w prawdzie chodzisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ucieszyłem się bardzo z przybycia braci, którzy zaświadczyli o prawdzie twego [życia], bo ty istotnie postępujesz zgodnie z prawdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uradowałem się bowiem bardzo, gdy przyszli bracia i złożyli świadectwo o rzetelności twojej, że ty istotnie żyjesz w prawdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uradowałem się bowiem bardzo, gdy przyszli bracia i dali świadectwo o twojej wierności prawdzie – jak ty zgodnie z prawdą postępujesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bardzo się ucieszyłem, gdy przybyli bracia, którzy zaświadczyli o twojej prawdzie, o tym, że żyjesz w prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bardzo się uradowałem, gdy przybyli bracia i dają świadectwo twej prawdzie, że ty postępujesz zgodnie z prawdą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bardzo się ucieszyłem, gdy przybyli tu bracia i potwierdzili, że trwasz w prawdzie i żyjesz prawdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ucieszyłem się bardzo z przybycia braci i ze świadectwa, jakie dali o twojej prawdzie - to jest o tym, jak ty postępujesz zgodnie z prawdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я дуже зрадів, як прийшли брати і засвідчили про твою правду, як ти в правді живеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż bardzo się ucieszyłem, kiedy nadeszli bracia oraz świadczyli o twojej szczerości; ponieważ ty żyjesz w prawdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bardzo się bowiem ucieszyłem, kiedy przybyło kilku braci i zaświadczyło, jak jesteś wierny prawdzie i że dalej żyjesz w prawdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo bardzo się uradowałem, gdy przyszli bracia i złożyli świadectwo o prawdzie, której się trzymasz, jako że ty dalej chodzisz w prawdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wierzący, którzy mnie ostatnio odwiedzili, sprawili mi ogromną radość, opowiadając o tym, że wiernie trzymasz się prawdy i żyjesz nią. |

1. 1) 2J 4 [↑](#footnote-ref-2)